

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## intanucu varNimpa-guNDakriya

In the kRti ‘intanucu varNimpa’ – rAga guNDakriya, zrI tyAgarAja  
praises the Lord zrI rAma.

P int(a)nucu varNimpa taramA  
brahm(E)ndr(A)dulak(ai)na

A kantuni kanna mA cakkani  
kalyANa rAmacandra nI sogas(inta)

C1 callani cUpula kannulu mari  
jAbilli kaLala kErina Ananamu  
mellani mATal(a)bhaya karamul(i)vi-  
(y)ella sahajamaina nI guNam(inta)

C2 anyula kOri ghOra tapamu-  
(l)enennO jEsi varamul(a)ndi  
mUrdhanyul(ai)na vAri madambula  
rAjanya laghuvuna(n)aNacE parAkramam(inta)

C3 vAg(I)z(A)di sura kOTlaku  
vEd(A)gama zAstramulaku kana-gUDani  
nAga rAja bhUSaNuD(ai)na zrI  
tyAgarAja sannuta nIdu mahimal(inta)

Gist

O Our nice Auspicious rAma candra who bore cupid! O Prince! O Lord  
well-praised by this tyAgarAja!

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how  
much Your attributes are?

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how  
much Your elegance is?

The eyes with cool look, the face that puts to shame the charm of the  
moon, the soft words and the hands which assure safety and security – is it

possible even for brahmA, indra and others to describe Your qualities with all these (attributes) which are natural to You?

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how much is Your prowess of easily subduing the arrogance of those who became illustrious by performing a lot of severe penances and obtaining boons by seeking other Gods?

Is it possible even for Lord ziva to describe how much is Your greatness which could not be beheld even by brahmA and other multitude of celestials as also the vEdAs, Agama and zAstras?

#### Word-by-word Meaning

P Is it possible (taramA) even (aina) for brahmA, indra and others (Aduluku) (brahmEndrAdulakaina) to describe (varNimpa) as to (anucu) how much (inta) (literally this much) (intanucu) Your attributes are?

A O Our (mA) nice (chakkani) Auspicious (kAlyANa) rAma candra who bore (kanna) cupid (kantuni)!

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how much Your elegance (sogasu) is?

C1 The eyes (kannulu) with cool (challani) look (cUpula), further (mari), the face (Ananamu) that puts to shame (kErina) the charm (kaLala) of the moon (jABilli), the soft (mellani) words (mATalu) and the hands (karamulu) which assure safety and security (abhaya) (mATalabhaya) –

is it possible even for brahmA, indra and others to describe Your (nI) qualities (guNamu) with all (ella) these (ivi) (karamuliviyella) (attributes) which are (aina) natural (sahajamu) (sahajamaina) to You?

C2 O Prince (rAjanya)! Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how much is Your prowess (parAkramamu) of easily (lAghuvuna) subduing (aNacE) (lAghuvunanaNacE) the arrogance (madambula) of those (vAri)

who became (aina) illustrious (mUrdhanyulu) (mUrdhanyulaina) by performing (jEsi) a lot of (ennennO) severe (ghOra) penances (tapamulu) (tapamulennennO) and obtaining (andi) boons (varamulu) (varamulandi) by seeking (kOri) other Gods (anyula) (literally others)?

C3 O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! Is it possible even (aina) for Lord ziva – one who is adorned (bhUSaNuDdu) (bhUSaNuDaina) with zESa - king (rAja) of snakes (nAga) –

to describe how much is Your (nIdu) greatness (mahimalu) which could not be beheld (kana-gUDani) even by brahmA – Consort (Iza) of sarasvati (vAk) (vAgIza) and other (Adi) (vAgIzAdi) multitude (kOTlaku) of celestials (sura) as also the vEdAs, Agama (vEdAgama) and zAstras (zAstramulaku)?

Notes –

A – sogasinta – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; however, in the book of CR, this is given as 'sogasuninta'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 - mUrdhanyulaina – the reference here is to rAvaNa who was bestowed the status of Izvara.

C3 – vEdAgama zAstramulaku kana-gUDani – Refers to the the Supreme Lord who is declared as 'manO-vAcAmagOcara' – beyond the reach of faculties and mind.

## Devanagari

प. इ(न्त)नुचु वर्णिम्प तरमा

ब्र(ह्मे)(न्द्रा)दुल(कै)न

अ. कन्तुनि कन्न मा चक्कनि

कल्याण रामचन्द्र नी सोग(सिन्त)

च1. चल्लनि चूपुल कन्नलु मरि

जाबिल्लि कळल केरिन आननमु

मेळनि माट(ल)भय करमु(लि)वि-

(ये)ल्ल सहजमैन नी गुण(मिन्त)

च2. अन्युल कोरि घोर तपमु-

(ले)न्नेन्नो जेसि वरमु(ल)न्दि

मूर्धन्यु(लै)न वारि मदम्बुल

राजन्य लघुवुन(न)णचे पराक्रम(मिन्त)

च3. वागी(शा)दि सुर कोट्लकु

वे(दा)गम शास्त्रमुलकु कन-गूडनि

नाग राज भूषणु(डै)न श्री

त्यागराज सन्नत नीदु महिम(लिन्त)

## English with Special Characters

pa. i(nta)nucu varṇimpa taramā

bra(hmē)(ndrā)dula(kai)na

a. kantuni kannā mā cakkani

kalyāṇa rāmacandra nī sogā(sinta)

ca1. callani cūpula kannulu mari

jābilli kaḷala kērina ānanamu

mellani māṭa(la)bhaya karamu(li)vi-

(ye)lla sahajamaina nī guṇa(minta)

ca2. anyula kōri ghōra tapamu-

(le)nnennō jēsi varamu(la)ndi

mūrdhanyu(lai)na vāri madambula

rājanya laghuvuna(na)ṇacē parākrama(minta)  
ca3. vāgī(śā)di sura kōṭlaku  
vē(dā)gama śāstramulaku kana-gūḍani  
nāga rāja bhūṣaṇu(ḍai)na śrī  
tyāgarāja sannuta nīdu mahima(linta)

### Telugu

- ప. ఇ(స్త)నుచు వర్ణింపు తరమా  
బ్ర(హ్మ)(న్ద్రా)దుల(కై)న  
అ. కస్తుని కన్న మా చక్కని  
కల్యాణ రామచంద్ర నీ సొగ(సిస్త)  
చ1. చల్లని చూపుల కన్నులు మరి  
జాబిల్లి కళల కేరిన ఆననము  
మెల్లని మాట(ల)భయ కరము(లి)వి-  
(యె)ల్ల సహజమైన నీ గుణ(మిస్త)  
చ2. అన్యుల కోరి ఘోర తపము-  
(లె)న్నెన్నో జేసి వరము(ల)న్ది  
మూర్ఢస్య(లై)న వారి మదమ్ముల  
రాజన్య లఘువున(న)ణచే పరాక్రమ(మిస్త)  
చ3. వాగీ(శా)ది సుర కోట్లకు  
వే(దా)గమ శాస్త్రములకు కన-గూడని  
నాగ రాజ భూషణు(డై)న శ్రీ  
త్యాగరాజ సన్నుత నీదు మహిమ(లిస్త)

### Tamil

- ప. ఇన్(త)నుశ వర్ణింప తరమా  
ప్ర(హ్మ)(న్ద్ర)త్(రా)త్తులకెన  
అ. కన్తుని కన్న మా శక్కని  
కల్యాణ రామశన్త్ర నీ సొక(స్రిన్త)  
శ1. శల్లని శ్రుపుల కన్నులు మగి  
జాపిల్లి కల కేరిన ఆననము  
మెల్లని మాట(ల)పయ కరము(లి)వి  
(యె)ల్ల సహజమైన నీ శ్రు(మిన్త)  
శ2. అన్యుల కేరి కోర తపము  
(లె)న్నెన్నెనో శ్రేణి వరము(ల)న్తి

மூர்த<sup>4</sup>ன்யு(லை)ன வாரி மத<sup>3</sup>ம்பு<sup>3</sup>ல  
ராஜன்ய லகு<sup>4</sup>வுன(ன)ணசே பராக்ரம(மிந்த)  
ச3. வாகீ<sup>3</sup>(ஸா)தி<sup>3</sup> ஸுர கோட்லகு  
வே(தா<sup>3</sup>)க<sup>3</sup>ம ஸாஸ்த்ரமுலகு கன-கூ<sup>3</sup>ட்<sup>3</sup>னி  
நாக<sup>3</sup> ராஜ பூ<sup>4</sup>ஷ்ணு(டை<sup>3</sup>)ன பூநீ  
த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஸன்னுத நீது<sup>3</sup> மஹிம(லிந்த)

இவ்வளவென வருணிக்க இயலுமா?  
பிரமன், இந்திரன் ஆகியோராலும்

காமனையீன்ற எமதினிய  
கலியாண இராமசந்திரா! உனது சொகுசு,  
பிரமன், இந்திரன் ஆகியோராலும்  
இவ்வளவென வருணிக்க இயலுமா?

1. குளிர்ந்த பார்வையுடைய கண்களும், மேலும்  
மதியின் களையை எள்ளி நகையாடும் வதனமும்,  
கனிந்த சொற்களும், அபய கரங்களும் - இவை  
யாவும் இயற்கையாயமைந்த உனது குணங்களை,  
பிரமன், இந்திரன் ஆகியோராலும்  
இவ்வளவென வருணிக்க இயலுமா?

2. மற்ற கடவுளரைக் கோரி, கடுமையான தவங்கள்  
எத்தனையோ இயற்றி, வரங்களைப் பெற்று,  
தலைசிறந்தவராகியோரின் செருக்கினை,  
மன்னா! எளிதாக அடக்கும் (உனது) ஆற்றலை,  
பிரமன், இந்திரன் ஆகியோராலும்  
இவ்வளவென வருணிக்க இயலுமா?

3. பிரமன் மற்றும் கோடிக்கணக்கான வானோர்களுக்கும்,  
மறைகள், ஆகமங்கள், சாத்திரங்களுக்கும்,  
காணக்கிடைக்காத உனது மகிமைகளை,  
தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!  
அரவரசனை யணிவோனாகிலும்,  
இவ்வளவென வருணிக்க இயலுமா?

அரவரசனை யணிவோன் - சிவன்

## Kannada

ಪ. ಇ(ನ್)ಸುಚು ವರ್ಣಿಪ್ಪು ತರಮಾ

ಬ(ಹೈ)(ಸ್ತ್ರ)ದುಲ(ಕೈ)ನ

ಅ. ಕಸ್ತುನಿ ಕನ್ನ ಮಾ ಚಕ್ಕನಿ

ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮಚಂದ್ರ ನೀ ಸೋಗ(ಸಿನ್)

ಚ೦. ಚಲ್ಲನಿ ಚೂಪುಲ ಕನ್ನಲು ಮರಿ

ಜಾಬಿಲ್ಲಿ ಕಳಲ ಕೀರಿನ ಆನನಮು

ಮೆಲ್ಲನಿ ಮಾಟ(ಲ)ಭಯ ಕರಮು(ಲಿ)ವಿ-

(ಯೆ)ಲ್ಲ ಸಹಜಮೈನ ನೀ ಗುಣ(ಮಿನ್ತ)

ಚ೨. ಅನ್ಯಲ ಕೋರಿ ಘೋರ ತಪಮು-

(ಲಿ)ನ್ನೆನ್ನೋ ಜೇಸಿ ವರಮು(ಲ)ನ್ನಿ

ಮೂರ್ಧನ್ಯ(ಲೈ)ನ ವಾರಿ ಮದಮ್ಬುಲ

ರಾಜನ್ಯ ಲಘುವುನ(ನ)ಣಚೇ ಪರಾಕ್ರಮ(ಮಿನ್ತ)

ಚ೩. ವಾಗೀ(ಶಾ)ದಿ ಸುರ ಕೋಟ್ಲಕು

ವೇ(ದಾ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಲಕು ಕನ-ಗೂಡನಿ

ನಾಗ ರಾಜ ಭೂಷಣ(ಡೈ)ನ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ ನೀದು ಮಹಿಮ(ಲಿನ್ತ)

### Malayalam

೪. ಇ(ಱ)ಗುಚ್ಚು ವರ್ಣಗಿಹ್ವ ತರಮಾ

ಬ್ರ(ಹೇ)(ಱಙ)ಙ್ಕುಲ(ಕೇ)ನ

ಅ. ಕಱ್ಕುಗಿ ಕಱ್ಕು ಮಾ ಪಕ್ಕನಿ

ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮಚಱ್ಕ ನಗಿ ಸೌಗ(ಸಿಗಿ)

೪೧. ಪಲ್ಲಗಿ ಪುಪ್ಪುಲ ಕಱ್ಕುಲ ಮರಿ

ಜಾಬಿಲ್ಲಿ ಕಿಲ ಕೇರಿನ ಅಱ್ಕುನಮು

ಮೆಲ್ಲನಿ ಮಾ(ಲ)ಡಯ ಕರಮು(ಲಿ)ವಿ-

(ಯೆ)ಲ್ಲ ಸಹಜಮೈನ ನೀ ಗುಣ(ಮಿನ್ತ)

೪೨. ಅಱ್ಕುಲ ಕೋರಿ ಘೋರ ತಪಮು-

(ಲಿ)ನ್ನೆನ್ನೋ ಜೇಸಿ ವರಮು(ಲ)ನ್ನಿ

ಮೂರ್ಧನ್ಯ(ಲೈ)ನ ವಾರಿ ಮದಮ್ಬುಲ

ರಾಜನ್ಯ ಲಘುವುನ(ನ)ಣಚೇ ಪರಾಕ್ರಮ(ಮಿನ್ತ)

೪೩. ವಾಗೀ(ಶಾ)ದಿ ಸುರ ಕೋಟ್ಲಕು

ವೇ(ದಾ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಲಕು ಕನ-ಗೂಡನಿ

ನಾಗ ರಾಜ ಭೂಷಣ(ಡೈ)ನ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ ನೀದು ಮಹಿಮ(ಲಿನ್ತ)

### Assamese

೪. ই(ভ)গুচ্ছ বর্ণি তৰমা (varnimpa)

ব্র(হে)(ঐ)দুল(কৈ)ন

অ. কন্তুনি কন্ন মা চক্কনি

কল্যাণ ৰামচন্দ্র নী সোগ(সিস্ত)

চ১. চল্লনি চুপুল কন্নলু মৰি

জাবিল্লি কলল কেৰিন আননমু

মেল্লনি মাট(ল)ভয় কৰমু(লি)ৰি-

(য়ে)ল্ল সহজমৈন নী গুণ(মিস্ত)

চ২. অন্মুল কোৰি ঘোৰ তপমু-

(লে)ন্নো জেসি বৰমু(ল)ন্দি

মূৰ্ধন্মু(লৈ)ন ৰাৰি মদম্বুল

ৰাজন্য লঘুবুন(ন)গচে পৰাক্রম(মিস্ত)

চ৩. ৰাগী(শা)দি সুৰ কোট্টকু

ৰে(দা)গম শাস্ত্রমূলকু কন-গুডনি

নাগ ৰাজ ভূষণু(ডে)ন শ্রী

অগৰাজ সন্নুত নীদু মহিম(লিস্ত)

## Bengali

প. ই(স্ত)নুচু বৰ্ণি□ তরমা (varṇimpa)

ব(ক্ষে)(ন্দ্রা)দুল(কৈ)ন

অ. কন্তুনি কন্ন মা চক্কনি

কল্যাণ ৰামচন্দ্র নী সোগ(সিস্ত)

চ১. চল্লনি চুপুল কন্নলু মৰি

জাবিল্লি কলল কেৰিন আননমু

মেল্লনি মাট(ল)ভয় কৰমু(লি)বি-

(য়ে)ল্ল সহজমৈন নী গুণ(মিস্ত)

চ২. অন্মুল কোৰি ঘোৰ তপমু-

(লে)ন্নো জেসি বৰমু(ল)ন্দি

મૂર્ધન્યુ(લૈ)ન વારિ મદમ્બુલ

રાજન્ય લઘુવુન(ન)ગચે પરાક્રમ(મિત્ત)

૮૩. વાગી(શા)દિ સુર કોટ્ટિકુ

વે(દા)ગમ શાસ્ત્રમુલકુ કન-ગૂડનિ

નાગ રાજ ઢૂષણુ(ડૈ)ન શ્રી

આગરાજ સન્નુત નીદુ મહિમ(લિત્ત)

### **Gujarati**

૫. ઈ(ન્ત)નુચુ વર્ણિમ્પ તરમા

બ્ર(હ્મ)(ન્દ્રા)દુલ(કૈ)ન

અ. કન્તુનિ કજ્ઞ મા ચક્કનિ

કલ્યાણ રામચન્દ્ર ની સૌંગ(સિન્ત)

ચ૧. ચલેનિ ચૂપુલ કજ્ઞુલુ મરિ

જાભિલિલ કળલ કેરિન આનનમુ

મલેનિ માટ(લ)ભય કરમુ(લિ)વિ-

(ય)લે સહજમૈન ની ગુણ(મિન્ત)

ચ૨. અન્યુલ કોરિ ઘોર તપમુ-

(લે)જ્ઞજ્ઞો જેસિ વરમુ(લ)ન્દિ

મૂર્ધન્યુ(લૈ)ન વારિ મદમ્બુલ

રાજન્ય લઘુવુન(ન)ણચે પરાક્રમ(મિન્ત)

ચ૩. વાગી(શા)દિ સુર કોટલકુ

વે(દા)ગમ શાસ્ત્રમુલકુ કન-ગૂડનિ

નાગ રાજ ભૂષણુ(ડૈ)ન શ્રી

ત્યાગરાજ સન્નુત નીદુ મહિમ(લિન્ત)

### **Oriya**

૯. ઇ(ન્ત)નુરુ ધર્મિષ્ઠ ઓરમા

વ્ર(હ્મ)(ન્દ્રા)દુલ(કૈ)ન

અ. કન્તુનિ કન મા રક્ષનિ

કલ્યાણ રામચન્દ્ર ની ઘોર(ધૈન્ત)



୧୧. ଚଢ଼ୁନି ଚୁପୁଲ କନ୍ଦୁଲ ମରି  
 ଜାବିଲି କଳଲ କେରିନ ଆନନମୁ  
 ମେଲୁନି ମାଟ(ଲ)ଭୟ କରମୁ(ଲ)ଝି-  
 (ୟେ)ଲୁ ସହଜମୈନ ନୀ ଗୁଣ(ମିତ୍ର)  
 ୧୨. ଅନ୍ୟଲ କୋରି ଘୋର ତପମୁ-  
 (ଲେ)ନେନେ ଜେସି ଝରମୁ(ଲ)ଝି  
 ମୁର୍ଦ୍ଦମୁ(ଲେ)ନ ଝାରି ମଦମୁଲ  
 ରାଜନ୍ୟ ଲଘୁଝୁନ(ନ)ଶତେ ପରାକୁମ(ମିତ୍ର)  
 ୧୩. ଝାଗୀ(ଶା)ଦି ସୁର କୋରୁକୁ  
 ଝେ(ଦା)ଗମ ଶାସ୍ତ୍ରମୁଲକୁ କନ-ଗୁଡ଼ନି  
 ନାଗ ରାଜ ଭୂଷଣୁ(ତେ)ନ ଶ୍ରୀ  
 ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ ନୀଦୁ ମହିମ(ଲିତ୍ର)

## Punjabi

୧. ଇ(ନତ)ନୁଚୁ ବାରିଟମଧ ତରମା  
 ସୁ(ହମେ)(ନଦ୍ଦା)ଦୁଲ(କୈ)ନ  
 ୨. କନତୁନି କନ ମା ଚକନି  
 କଲଜାଟ ରାମଚନଦ୍ ନୀ ମୋଗ(ମିନତ)  
 ୩. ଚଳନି ଚୁପୁଲ କନୁଲୁ ମରି  
 ଜାସିଲି କଲଲ କେରିନ ଆନନମୁ  
 ମୋଲନି ମାଟ(ଲ)ଭୟ କରମୁ(ଲ)ଝି-  
 (ୟେ)ଲଲ ସହଜମୈନ ନୀ ଗୁଡ଼(ମିନତ)  
 ୪. ଅନୁଲ କୋରି ଘୋର ତପମୁ-  
 (ଲେ)ନେନେ ଜେସି ଝରମୁ(ଲ)ଝି  
 ମୁର୍ଦ୍ଦମୁ(ଲେ)ନ ଝାରି ମଦମୁଲ  
 ରାଜନ୍ୟ ଲଘୁଝୁନ(ନ)ଶତେ ପରାକୁମ(ମିନତ)

ਚੜ. ਵਾਗੀ(ਸ਼ਾ)ਦਿ ਸੁਰ ਕੋਟਲਕੁ

ਵੇ(ਦਾ)ਗਮ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਮੁਲਕੁ ਕਨ-ਗੁਡਨਿ

ਨਾਗ ਰਾਜ ਭੂਸ਼ਣੁ(ਡੈ)ਨ ਸ਼੍ਰੀ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ ਨੀਦੁ ਮਹਿਮ(ਲਿਨਤ)